

УСТОЙЧИВЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ *ГОСТЬ* В ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ

Лариса Станкевич

Abstract

The article is devoted to the analysis of those fixed linguistic units (phraseological units, sayings and proverbs) in Eastern Slavic languages that have the component *guest* in them. The phraseological materials of the Belarusian, Russian and Ukrainian languages describe the relationships between the guest and the host, as well as the host's attitude towards the guest, both the guest's and the host's rules of conduct at the table, in addition to the regulation of the time of the visit, the rules of behavior, along with the assessment of the hospitality and advices to the host.

Keywords: phraseology, proverb, guest.

Одной из главных этнографических черт восточных славян является гостеприимство и радушие (бел. *Ні красна хата вугламі, а красна пірагамі*; рус. *Добро пожаловать, гости дорогие, милости просим*; укр. *Клади перед людьми хліб на столі, будеш у людей на чолі*). Известный белорусский писатель В. Караткевич в эссе *Земля под белыми крыльями* отмечает: «Госць у хаце – бог у хаце» – и позор тому дому, где не сделают всего, даже невозможного, чтобы гость был доволен» (Караткевич 1995: 69).

Кто же такой гость? Почему с таким уважением относились и относятся к нему восточные славяне? Ко всем ли гостям они относились одинаково?

Согласно многочисленным исследованиям, гость, в первую очередь, – это чужой человек (чужеземец). Сравните: «Гость – посетитель, человек пришедший по зову или незванный, навестить другого, ради пира, досуга, беседы. // **Иноземный** или **иногородный купец**, живущий и торгующий не там, где прописан. // Гостями зовут, ради шутки или вежливости, недобрых людей, незваных посетителей, воров, особенно грабителей по Волге. // Всякий посетитель гостиницы или подобн. заведения» (Даль 1989: 386); «Гость – **чужестранец, приезжий купец**» (Фасмер 1986: 447); «Гость – 1) тот, кто посещает, навещает кого-л.; 2) в старину – **купец**, ведущий торговлю с **заморскими странами**» (Черных 1993: 210); «Гость – 1) госць, наведвальнік;

2) купец, які гандляваў у розных гарадах і краінах; **іншаземны купец; чужаземец**; 3) чалавек, які знайшоў часовы прытулак у іншай краіне, у іншым горадзе, у каго-н.» (ГСБМ: 117); «Гость, гость, гость, кость – 1) купец, торговец; **прибулий купец**; 2) (особа, яка прибула кудись із певною метою) **мандрівник**; 3) (той, хто приходить, приїздить відвідати кого-небудь вдома; запрошений на гостину) гість; 4) (часто випадковий) відвідувач, гість (СУМ: 57–58). «Гость – чужой для коллектива человек, в одной из возможных ситуаций – чужеземец-враг (например, лат. *hostis* – „враг”), который входит с хозяевами в отношения обмена подарками [бел. *гасцінец*, рус. *гостинец*, укр. *гостинець* – подарок – Л.С.], а также главный смысл пребывания в гостях [сравните: бел. *гасцяванне*, укр. *гостина, гостювання* – Л.С.] – угощение и пир)» (БМ: 123).

В мифопоэтической модели мира (бинарная противоположность *свой – чужой*) гость – это представитель «другого» мира, объединяющий сферы «своего» и «чужого».

Целью нашей работы является анализ устойчивых единиц языка (фразеологизмов, поговорок и пословиц) с компонентом *гость* в восточнославянских языках.

1. Гость и хозяин. Благодаря ритуализированным формам обмена подарками, угощениям, «чужой» превращается в «гостя» – объект сакрализации и уважения. Приход гостя для хозяина – это радость и прибыль: бел. *Госць у дом, Бог у дом; Госць на парог – радасць у хату; Дзе госць, там і бог есць*; рус. *Гость в дом, а бог в доме; Гость на гость – хозяину радость; Хоть не богат, а гостям рад; Гость на порог – счастье в дом*; укр. *Веселий гість – дому радість; Гість – на щастя* (сравните также: *Смутна то хата, котру гості оминають; Хто в гості не їздить і до себе не зве, той недобрим сливе*). Гость воспринимается как представитель высших сил, личность, которая может повлиять на жизнь хозяина через формулы приветствий, застольных тостов, пожеланий и подарков. Хозяин же стремится как можно лучше принять гостя (угостить (рус. *Гостя потчуй, покуда через губу не перенесет*), посадить на почетное место за столом (рус. *Просим на избу: красному гостю красное место*), оставить на ночлег (рус. *Напоил, накормил и спать уложил (и в баню сводил)*); согласно белорусской народной мудрости (*Прыглядай гасцей, каб хадзілі час-*

цей!) с целью обеспечить через него (гостя-посредника) свое будущее. Недаром хлебосольные хозяева, когда принимают или провожают гостей, говорят: бел. *Чым хата багата, тым і рада; Што маю (маем), тым прымаю (прымаем); Што хата мае, хай усім прымае; Частавалі, чым мелі, весялілі, як умелі; Хоць я не багаты, а з гасцей рады;* рус. *Чем богаты, тем и рады; Чем хата богата, тем рада;* укр. *Чим багаті, тим і раді; Що хата має, тим і приймає; Чим хата багата, тим і гостям рада.*

Приход гостя для хозяина большая радость еще и потому, что он при нем и сам рюмку выпьет и лучшей еды съест: бел. *Дай, божжа, гасця, а гаспадар каля яго пажывіцца; Пры мілым госцю і гаспадар пажывіцца;* рус. *Принес бог гостя, дал хозяину пир;* укр. *Пошли, Боже, гостя, то й хазяїну добре; Коли б дав Бог гостя, то б і ми поживились коло гостей; Принесе Бог гостя, то і ми нап'ємося; Дай, боже, гостя в дім, то і я нап'юсь при нім; Принесе Бог гостя, то й господареві добре; За гостями та й нам добре.*

Но хозяевам нужно помнить, что гость (= чужой человек), даже недолго пребывая у кого-нибудь, очень многое замечает: бел. *Госць не многа бывае, ды многа відае; Госць мала гасцюе (бывае), ды многа (багата, шмат) бачыць;* рус. *Хозяин смекает, а гость примечает; Гость недолго гостит, да много видит* (сравните: *Чужой человек в доме – колокол*); укр. *Гість хоч не довго буває, та все примічає; Гість рідко буває, та багато бачить.*

Бывают не приветливые хозяева (бел. *Без гасцей нам прасцей;* рус. *Я рад гостям за чужим столом;* укр. *Дарма верба, що груш нема – нехай і не родять; не бувають гості – нехай і не ходять; Любить гостей за чужим столом*), которые прикидываются несообразительными, недогадливými (рус. *Хозяин не ведал, что гость не обедал;* бел. *Чаму госьць ня еў? – Бо ложка ня меў*), и скупые (рус. *Звали гостей, да посадили глотать костей;* укр. *Є що і їсти і пити, є по чому й походити, тільки ні на чому гаразд гостей посадити; Прийшов гість та на голу кість;* бел. *– У мяне, госьцейкі, хлеб пазычоны. – А нам яго не аддаваць;* правда, так говорят белорусы и в случае с похоронами покойника, с которым не нужно медлить, потому что в белорусском народном творчестве наиболее часто гостем называют умершего (БМ: 123); сравните также русские пословицы: *Несут гостя до погоста; И на погосте бывают гости; Эти гости ночуют*, где слово «гость»

выступает как эвфемизм-синоним к слову «покойник»; в мифопоэтических представлениях украинцев «гость» – душа, которая покидает человека после смерти и отправляется с помощью ритуалов на «тот свет» (см. Попович 1998: 36)).

О противоречивом чувстве двойственности скупого хозяина свидетельствуют и следующие белорусские и украинские устойчивые единицы: бел. *Госьць мілы, і хлеба шкода; Госьць міл, да хлеба жаль; І госьця сорам, і хлеба жаль;* укр. *Рад би гостю – хліба шкода; Дорогі гості, а нічим приймати; Добрий той гість, що небагато їсть; Добрі гості, та в середу трапились; Хороші гості, та в п'ятницю трапились; При пості добре відбутти гості; Ситого гостя добре годувати.*

2. Отношение к гостям. Званого (уважаемого) гостя принимают хорошо («гостеприимство хорошего к хорошему, доброго к доброму» (БМ: 70)) (рус. *Хороший гость хозяину в почет;* укр. *Доброму гостю (як гарний гість), так і раді; Любого гостя весною частують медком, а в осені молочком; Пришли Боже гостя – аби добрий; Ліпше свій гість, як чужих шість*), с незванным гостем обходятся не так приветливо: бел. *Які госьць, такое і частаванне; Які госьць, такая і чэсьць; З няпрошаным гасцем не рукаюцца;* рус. *Незван гость, непасена и честь; Званный – гость, а незванный – пес; Незванные (частые) гости гложут и кости; Каков гость, таково ему и угощение; Каковы гости, таков и пир;* укр. *Який гість, такий і калач; Який гість, така йому і честь; Незвані гості гризуть кості; Гість непрошений, не дуже буває гощений.* Но званный гость приема ждет, ему нужно угодить, поэтому часто званный гость убыточен: бел. *На прошанага госьця многа трэба;* рус. *Званный гость убыточен; На званого гостя угодить надо; Незванный гость легок, а званный тяжел; Нежданный гость лучше жданных двух;* укр. *Для проханого гостя багато треба, а несподіваний гість, що не постав, то їсть; На проханого (жаданого) гостя багато треба.*

Подарки незваного (нелюбимого, неприятного) гостя вызывают неприятные впечатления: бел. *Немілага госьця немілыя пірагі; Немілага госьця не смачныя пірагі* (сравните: рус. *Кума не мила, и гостинцы постылы; Не любя кума – и гостинцы не милы*).

На незваного гостя место за столом не предусматривают: бел. *Няпрошанаму госьцю месца пад сталом; Госьцікі – за стол, а лішні –*

хоць пад стол; Прошаныя госьці за стол, а не прошаныя за дзьверы; Няпрошанаму (нялюбаму) госьцю лыжкі няма; Апошняму госьцю лыжка ў качарэжніку; рус. Незваные гости с пиру долой; На незваного гостя не припасена и ложка; укр. Незваному гостю місце за дверима (сравните также: Де не просять, там кием виносять; Де не просять, хай там ноги не носять; Принесе біс кума – та не буде ложки).

Когда неожиданно (не вовремя, не в пору) появляется гость или, когда не до гостей, белорусы говорят *Той госьць ізноў есьць; Ні ў час ні ў раз госьці* (сравните русское выражение: *Ко времени гость – не в убыток*), рус. *Не вовремя гость – пуще злодея*, а украинцы – *Гарні гості, та не в пору; Не в пору гість – гірше ворога; Бог дав свято, а чорт – гості*.

И, наконец, несколько слов о том незваном, нежеланном госте, который хуже татарина (рус. *Незванный гость хуже татарина; Не вовремя (не в пору) гость хуже татарина*; бел. *Няпрошаны (незапрошаны, нязваны) госьць горш за татарына; Няпрошаны госьць горай за татарына*; укр. – *Невчасні гості гірше від татарів; Непроханий гість гірше татарина; Непрошений гість, гірше Татарина*). По мнению большинства лексикографов, в пословице *незванный гость хуже татарина* отображено отношение русских к татарам в период монголо-татарского нашествия (Золотой Орды). Монголо-татары в зависимых от них странах вели себя как господа: требовали всего, чего только захотят. В их поведении преобладало насилие. Поэтому русские люди привыкли всякого татарина, пришедшего в дом, называть властным, незванным гостем. После монголо-татарского нашествия в русском языке возникли выражения типа *Гость на двор, и беда на двор; И гости не знали (не видали), что (как) хозяина связали; Гости хозяина выжили; Гости навалили, хозяина с ног сбили* (Даль 1989: 386) (сравните также укр. *Лихий гість і господаря з хати вижсене*). В белорусском языке подобные устойчивые единицы не зафиксированы (и сама пословица *Няпрошаны (незапрошаны, нязваны) госьць горш за татарына* является заимствованием (полукалькой) из русского языка).

Кто же он такой, этот не в пору (не вовремя) пришедший незванный гость? Чем он хуже татарина? Ведь по давним верованиям славян, «каждый, кто приходит в дом, становится под охрану фамильного бога, а потому запрещается таких людей обижать, ибо обидеть гостя – это обидеть фамильного бога (поэтому и говорят: *Гість у ха-*

ту – Бог у хату); древних обычаев свято придерживаются и сегодня...» (Жайворонок 2006: 136–137), и независимо от приглашения или неприглашения, гость (= посетитель) всегда принимался с почестями. В пословице *незванный гость хуже татарина* гость – это купец, неожиданно (не в пору, не вовремя) появляющийся и наносящий большой вред крестьянским дворам своими ненасильственными действиями (продавая товар и лишая значительной доли материального запаса хозяев). Сравните также украинскую пословицу *Незваний гість – гірше вовка* (незванный гость (= купец) хуже волка (= хищника), который тоже приносил немалый урон хозяйству крестьянина).

3. Регламентация поведения гостя и хозяина за столом (хоть и говорят, что бел. *Прынімай гасця не з півам, а з добрым словам і Драгі не абед, а прывет*, рус. *Не будь гостю запасен, а будь ему рад*; все-таки бел. *Госць пазірае не на столь, а на стол!*; рус. *Гостям стол, коням столб*; укр. *Гарними розмовами гостей не наситиш*).

За столом хозяин ведет себя активно, очень часто слишком настойчиво приглашает гостей пить и есть (*Я не видел, как ты ел, покажи!* – говорит хозяин). Роль гостя же пассивная: «Гость фактически становится заложником определенных этикетных требований, которым он вынужден подчиниться. В частности, не может отказаться от предложенного ему угощения, т.к. это не только будет воспринято хозяевами как оскорбление, но и может привести к негативным последствиям для хозяина (умрут пчелы, сдохнет корова, поля зарастут сорняками и т.п.), а также обернется несчастьями (главным образом болезнями) и для самого гостя» (СД: 532): бел. *Гось – нявольнік: не хоча ні піць ні есь, а ня можа атказацца*; *Госць, не дзьміся, еж, што ў місе*; *Госьць – нявольнік*; *Госць – нявольнік, што даюць, мусі есць*; рус. *В гостях гостить – не свою волю творить*; *Гость во власти хозяина*; *Гость – невольный человек, где посадят, тут и сядет*; *В гостях, что в неволе*; *Гость у хозяина в руках (в послушании)*; *У себя, как хочешь, а в гостях, как велят*; *Гость хозяину не указчик*; *Только кости на собак покидайте, дорогие гости: а опричь того, чтобы все чисто было*; *Дома ешь, что хочешь, в гостях, что велят*; укр. *Гість – як невільник: де посадять, там і сидить*; *Гість хазяїнові не указчик*; *Дома їж, що хочеш, а в гостях, що дадуть*. Излишнее гостеприимство восточных славян часто достаточно тяжело для гостей (рус. *Потчевать*

потчуй, а неволить не неволь; Гостю честь, коли воля есть), поэтому без юмора здесь не обойтись, например, белорусы и украинцы говорят: бел. *Госць, як нявольнік: ляжа, хоць і ў нярыну паложачь*; укр. *Гість – невільник: ляже, хоч у перину положать* (белорусский лексикограф, фольклорист и этнограф И.И. Носович «отмечает, что и сам гость иногда говорит эту поговорку хозяевам, если они слишком неволят его к очередному угощению» (Лепешаў 2002: 104–105)) или бел. *Добра было ў гасцях, толькі прынукі не было*; укр. *Було що їсти й пити, та принуки не було; Давали їсти й пити, та не було кому просити* (не заставляли, как заведено у восточных славян во время всего застолья, настойчиво, чуть ли не силой пить, есть, а сам стеснялся; сравните русское выражение: *Ломливый гость голодный уходит*).

Но, угождая гостю, хозяин не должен забывать и о себе. Хозяйке или хозяину при праздничном угощении белорусы говорят: *Госцю гадзі, дый сябе глядзі; Гасцям гадзі, але і сябе не галадзі*. Если хозяин во время застолья приглашает гостей угощаться, а сам пример не подает, ему говорят: бел. *І госць рад, калі сам гаспадар дасць прыклад; Госць <выпіць> рад, калі гаспадар дасць прыклад*.

4. Регламентация времени пребывания в гостях. Долго быть в гостях нежелательно (бел. *Гаспадыні лягчэй робіцца, як госці адвітаюцца!*; укр. *Пора гостям і честь знати*). И, чтобы не слышать: укр. *«Милі гості, чи не надокучили вам хазяї?»*, – необходимо сохранять меру пребывания в гостях (обычно это три дня): бел. *Госць першы дзень – золата, другі – серабро, а трэці – медзь, хоць і дадому едзь; Госьць, як і рыба, на трэці дзень сьмярдзіць*; рус. *Первый день гости – золото, второй – серебро, третий – медь*; укр. *Гість першого дня – золото, другого – срібло, а третього – мідь: додому їдь; Рибa і гості псуються через три дні; Гість до трьох днів*.

Часто ходит в гости также не рекомендуется: бел. *Чым госць радзейшы, тым мілейшы*; рус. *Редкое свидание – приятный гость; Хорош гость, коли редко ходит*; укр. *Частий гість набридає; Милій гість не часто буває; Де часто гостина, там голод недалеко*.

Уважают гостя тактичного, не назойливого, не надоедливого: бел. *Тады госця наважаюць, як рэдка за стол саджаюць*.

5. Регламентация взаимоотношений между хозяином и гостем: бел. *Госцю трэба дараваць, а гаспадару – прамаўчаць*; рус. *Пей по всей, да примечай гостей*; укр. *Не личить молодому розпитувати старого, а господареві – гостя*.

6. Регламентация поведения в гостях: бел. *Будзьце як дома, але не забывайце, што ў гасцях*; *У гасцях еж, хоць расперажыся, але ў кішэню не хавай*; рус. *Будь, как дома, но не забывай, что в гостях*; укр. *Будьте, як дома, а поведьтесь, як в гостях*; *У гостині останній починай їсти, а перший переставай*; *В гостях за їжу останній приймайся, а перший переставай*.

В гостях нужно вести себя достойно (сравните белорусский фразеологизм *як у гасцях* со значением 'сдержанно, скромно (вести, держаться)').

7. Оценка гостеприимства. О гостеприимстве с одобрением говорится – бел. *Госць на парог – гаспадыня за пірог*, шуточно – бел. *Госцю двойчы рады: калі ен прыязджае і калі ен ад'язджае*; укр. *Два рази гостям рад: раз, що приїхали, а раз, що від'їхали*.

8. Проводы гостей: бел. *Харошага госця трэба правесці, каб не ўпаў, а плахога, каб не ўкраў*; рус. *Конного гостя провожай до коня, а пешего до ворот*; укр. *Пішого до воріт, кінного до коня*.

9. Советы хозяевам: бел. *Не бойся госця сядзячага, а бойся стаячага*; *Не бойся госця, які сядзіць, а бойся таго, што стаіць* 'говорят о госте, который после застолья имеет привычку говорить, а то и совершить глупость'; рус. *Который гость рано подымается, тот ночевать хочет*; укр. *Як часто гість за клямку береться, то не скоро піде*.

10. В гостях – дома: бел. *Дай божжа, каб дома госці былі, а не па гасцях раз'язджаць*.

Когда собираются идти в гости или после возвращения домой, говорят: бел. *У гасцях добра, а дома лепей (лепш)*; *У гасціне добра, а ў дому лепей*; рус. *В гостях хорошо, а дома лучше того*; *В гостях доб-*

ро, а дома вольно; укр. В гостях добре, а дома найлучче; У гостях добре, а вдома краще; В гостях добре їсти й пити, а вдома спати.

ЛИТЕРАТУРА

- БМ – Санько, С. – Валодзіна, Т. – Васілевіч, У. і інш., *Беларуская міфалогія: Энцыклапедычны слоўнік*. Мінск: Беларусь, 2004.
- ГСБМ – Булыка, А.М. (рэд.), *Гістарычны слоўнік беларускай мовы*, вып. 7. Мінск: Навука і тэхніка, 1986.
- Даль, В. 1989, *Толковый словарь живого великорусского языка*, т. 1 (А–З). Москва: Русский язык.
- Жайворонок, В.В. 2006, *Знаки української етнокультури: Словник-довідник*. Київ: Довіра.
- Караткевіч, У. 1995, *Зямля пад белымі крыламі: Нарыс. Дзікае паляванне караля Стаха: Аповесць*. Мінск: Юнацтва.
- Лепешаў, І.Я. 2002, *Слоўнік беларускіх прыказак*. Мінск: Беларуская навука.
- Попович, М.В. 1998, *Нарис історії культури України*. Київ: АртЕк.
- СД – Толстой, Н.И. (ред.), *Славянские древности: Этнолингвистический словарь в 5-ти томах*, т. 1 (А–Г). Москва: Международные отношения, 1995.
- СУМ – *Словник української мови XVI – першої половини XVII ст.*, в. 7. Львів, 2000.
- Фасмер, М. 1986, *Этимологический словарь русского языка*, т. 1 (А–Д). Москва: Прогресс.
- Черных, П.Я. 1993, *Историко-этимологический словарь русского языка*, т. 1 (А–Пантомима). Москва: Русский язык.